

贞观政要

译注

唐太宗皇帝刘洎录

唐太宗皇帝 著 徐北文 主编



济南出版社

贞观政要译注

唐太宗君臣对话录

〔唐〕吴兢

徐北文

李永祥

朋星

张华松

著

主编

执笔

济南出版社

(鲁) 新登字 14 号

贞观政要译注

唐太宗君臣对话录

〔唐〕吴兢 著

徐北文 主编

责任编辑：赵钟云

济南出版社出版

(济南市经七路 251 号)

封面设计：李兆虬

新华书店发行

济南新华印刷厂印刷

开本：850×1168 毫米 1/64

印张：10

字数：390 千

1993 年 12 月第 1 版

1993 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN 7—80572—806—2/K·38 定价：7.80 元

(如有倒页、缺页、白页，直接与印刷厂调换)

60629/09

一部不可多得的历史教科书(代序)

谢 玉 堂

在浩如烟海的中国古代文献中,有许多令人沉思、发人深省的精辟论著,其中,《贞观政要》就是一部不可多得的历史教科书。每当披阅此书,未尝不令人掩卷长思:前车之鉴,不可以忘;民心向背,关乎存亡;创业不易,守成更难;励精图治,国泰民安;兼听则明,偏听则暗;为政之要,在于选贤……。《贞观政要》是唐初李世民君臣对话的记录,中心议题是如何接受隋亡的教训,励精图治,实现国家的长治久安。这部书虽然记载的是封建统治阶级的治国之道,但它的一些至理名言,已大大超越了那个时代,对我们今天作为执政党的领导干部,仍然具有三个重要方面的借鉴意义:

(一)“存恤百姓”、“居安思危”、“励精图治”是

国家长治久安的根本大计。如何处理“君”与“民”的关系，是任何封建统治者所无法回避的问题。李世民君臣亲睹了隋炀帝丧身于农民起义火海的历史悲剧，使他们清醒地认识到，人民群众具有改天换地的威力，国君好比舟，人民好比水，舟为水所浮，舟为水所沉，虐民的暴政不可取，只有实行“仁政”，才是国家长治久安之策。这是继“苛政猛于虎”之后，回答封建时代君臣关系的又一精彩篇章。从《贞观政要》的记载来看，李世民君臣确定的治国方略，主要包括以下几项内容：一是要维护老百姓的起码利益，使大多数人都能够安居乐业。“为君之道，必须先存百姓，若损百姓以奉其身，犹割股以啖腹，腹饱而身毙”。贞观年间相继采取了均田、奖励垦荒、租庸调法、轻徭薄赋、劝课农桑、设置义仓、救灾备荒、增殖人口、兴修水利等重大政策，大大缓解了统治阶级和人民大众的矛盾，有力地促进了社会经济的恢复与发展。二是要居安思危、防止骄奢，尽量节用民力国财。贞观君臣以隋为鉴，居安思危，反骄破满，谦谦自牧，惕惕终日，

凡事三思而后行，十分谨小慎微。唐太宗把贪官污吏比作“馋人自食其肉，肉尽必死，”谆谆告诫太子和王公大臣“为主贪必丧其国，为臣贪必亡其身。”并制定了一系列措施，防止侈奢，力戒浮华，严惩贪污，节用民力，体恤民瘼。三是勤于政务、励精图治，取信于民。《贞观政要》给我们勾画了一幅勤政图。李世民君臣黎明即起，反复切琢治国之道，好的法令立即传达执行；不利于兴国的决定随时撤除。李世民自己常常是“每一思政理，或三更方寝。”贞观年间，官府办事效率很高，如推诿扯皮，延误政事，将受到严厉惩罚。唐太宗还强调要严明法律，出现了“志存公道、人有所犯，一依于法”的守法执法局面。在以上治国方略的指导下，唐朝初年不仅很快医治了隋末战乱的创伤，而且出现了“贞观之治”的升平景象，使中国封建社会的经济和文化得到空前的发展，成为震惊世界的大唐帝国。

（二）“广开言路”、“屈己纳谏”、“共相切磋”，是谨防弊政的重要措施。在皇权专制的封建社会里，“进谏”和“纳谏”是一件极不容易的事情，故

有“武死战”、“文死谏”之说。但《贞观政要》却记载了李世民君臣求谏和纳谏的生动画面，内容丰富多采，情理感人至深。唐太宗作为中华民族历史上屈指可数的杰出政治家，怀雄才大略而从谏如流，功勋盖世而不轻视臣下，位极人主而能闻过则喜，实在难能可贵。李世民君臣进谏和纳谏的情况可概括为以下几个特点：①主动求谏。李世民每一段时间，就主动征求臣下发表政见；每要决策一件事情，也总是先同大臣商议。“贞观之初，恐人不言，导之使谏。”②鼓励进谏。进谏者不仅不受打击，还受到表彰和物质奖赏。如贞观四年，张玄素谏修洛阳宫，赐绢二百匹；贞观八年，皇甫德参上书指斥时政，赐帛二十段。贞观年间，凡是上书参奏有道理而能匡皇上得失的，几乎都给予奖励。③克己纳谏。有时大臣进谏言词刻薄激烈，特别是在大庭广众之下，很伤面子，遇到这种情况，唐太宗也是极力克制自己，不加斥责。他说：“纵不合朕心，朕亦不以为忤，若即嗔责，深恐人怀战惧，岂肯更言。”④勇于改过。纳谏要落脚到改正过失上。李世民凡

认为臣下提的意见有道理，就马上改正。有些事情为避免重犯错误，就用法律条文固定下来，以备日后共同遵守。⑤形成风尚。在李世民的倡导和鼓励下，进谏和纳谏在贞观年间成为政治风尚，上至皇后丞相，下到嫔妃、县令纷纷诤谏，仅魏徵一人就进谏二百余事。在此值得一提的是，“贞观之治”之所以名盖千秋，除了有李世民这样一位雄才大略的皇帝外，更重要的是有魏徵等一批敢于犯颜直谏、不计个人得失的肱股之臣。⑥认识深刻。李世民君臣这样重视进谏和纳谏，是他们认识到“兼听则明、偏听则暗”的道理；认识到皇帝不是万能的，“一日万机、一人听断，虽复忧劳，安能尽善。”⑦建立制度。为了达到广开言路、兼听博取的目的，唐太宗还采取了几项重要措施：健全封驳制度，反对盲目“顺旨施行”；提高谏官的政治地位，让谏官参与讨论国家大事。唐太宗从谏如流的开明政治，改善了君臣关系，使朝廷的决策能够集思广益，避免了种种失误，推进了“贞观之治”的实现。

（三）“选贤任能”、“知人善任”、“人尽其才”是

治国兴邦的关键。贞观时期人才济济，这与唐太宗卓越的人才观和用人政策是分不开的。他认为“治亡安危，惟在得人”，“安天下者惟在得人才”。他的“用人之道”可归纳为三点：

一是知人要兼明善恶，用人要舍短取长。他对“在官如有善事”的良吏，具列姓名于屏风上，以备日后升迁；对“百姓已受弊”、“恶迹始彰”的官员，则决不宽贷，必加“刑戮”。他深通“人才有长短，不必兼通”的道理，强调“君子用人如器，各取所长”。任房玄龄、杜如晦为相，戴胄为大理少卿，都是唐太宗“舍短取长”方针的成功应用。二是广开才路，驱驾英材。唐太宗“不以卑而不用，不以辱而不尊”，采取“士庶并举”、“官民同申”、“新故同进”、“汉夷并用”等措施，扩大用人范围，罗致了众多人才，既有谋臣猛将，又有文人学士，还有少数民族官员，他们都在“贞观之治”中贡献了自己的聪明才智。在使用人才时，做到“信任贤才、洞然不疑。”甚至对“昔仇”也委以重任，使他们心悦诚服，忠于国事。魏徵、尉迟敬德都是这方面的典

型例子。三是才行俱兼，任贤致治。唐太宗选才的标准是“才德兼备”，“德”列首位，为政治标准；“才”是业务能力；同时还强调“影行”，即实际表现及民众的反映。他坚持“若才行不至，决不滥用”。他把任贤作为致治的手段，致治作为任贤的目的。对于那些献身于“贞观之治”的贤才们，或仇或疏、或恩或亲，均视同一体，予以重用。由此可见，唐初的昌盛与人才之得是紧密相关的。从这个意义上说，“贞观之治”即是求贤致治。

《贞观政要》作为一部古典文献，为人们提供的丰富历史知识和宝贵经验，绝不囿于以上三点。我谨以为这三点对于从政者尤为重要，借鉴意义尤为深远。历史是一面镜子。一本《贞观政要》在手，开卷有益，能够使我们以古人为镜，鉴己、鉴政、鉴得失，这确实是一件很有益的事情。

因《贞观政要》历代版本很多，自元代戈直以来，虽出现了一些注释本，但有的艰深难懂，有的注解不够详审。在北京参加全国八届一次人代会期间，我委托徐北文教授主编这部《贞观政要译注》。

徐老不顾年事已高，与同仁奋然译注，夜以继日，在较短的时间内成编。我先睹为快，感到这个本子注释精当，条目清晰，语言畅通，既集各家研究成果之长，又具有自己的特色，不失为一部通俗易懂的好译本。在此，我热情地向广大读者推荐这本书，并略谈以上浅见，代为序言。

1993年12月26日

译注说明

一、本书分为正文、注释、译文三部分，尽量以通俗的语体文诠释和翻译原文。

二、本书原文主要依据中华书局《四部备要》据明刻校刊排印本，参照上海古籍出版社影印《四库全书》文渊阁本，并以一九七八年上海古籍出版社刊的上海师范大学古籍整理组据涵芬楼影印明成化本校点本为工作本，择善而从，予以重新校点。

三、本书注释以元代戈直注本为主要参考，并和《旧唐书》、《新唐书》、《资治通鉴》等史籍，《帝范》、《魏郑公谏录》、《魏郑公续谏录》等有关书籍相参照，尽可能做到详略适当，言简义明。至于个别难于读懂之处，不强不知以为知而曲为解释。

四、本书译文采用一般通行的书面语体文，力求符合信、达、雅的标准。对于个别疑难之处则予以声明，不回避、不掩饰。

五、戈直原注本，每段后辑录有唐宋学者评语，戈氏有时亦加按语，虽不无参考价值，但终究是以古代伦理观来评论的，于一般读者用处不大，故不予照录。

六、原书共十卷，总四十篇，每篇各有《论君道》、《论政体》等标题，今一仍其旧，唯在每篇中按内容分章节，并标以数字为序。

七、本书译注由济南教育学院李永祥教授担任第一至三卷，朋星讲师担任四至六卷，张华松讲师担任七至十卷，其发凡起例，通审全稿，统一文字者则由徐北文教授担任主编以总其成。

目 次

一部不可多得的历史教科书(代序)	谢玉堂(1)
译注说明	(1)

第一卷

君道第一	(1)
政体第二	(24)

第二卷

任贤第三	(52)
求谏第四	(85)
纳谏第五	(101)

第三卷

君臣鉴戒第六	(148)
择官第七	(170)
封建第八	(195)

第四卷

太子诸王定分第九	(221)
尊敬师傅第十	(229)
教戒太子诸王第十一	(246)
规谏太子第十二	(262)

第五卷

仁义第十三	(298)
忠义第十四	(301)
孝友第十五	(320)
公平第十六	(325)
诚信第十七	(360)

第六卷

俭约第十八	(371)
谦让第十九	(381)
仁恻第二十	(385)
慎所好第二十一	(389)
慎言语第二十二	(394)
杜谗邪第二十三	(399)
悔过第二十四	(408)
奢纵第二十五	(412)
贪鄙第二十六	(419)

第七卷

崇儒学第二十七	(426)
文史第二十八	(438)
礼乐第二十九	(443)

第八卷

务农第三十	(467)
刑法第三十一	(472)
赦令第三十二	(496)

贡赋第三十三	(501)
辩兴亡第三十四	(506)

第九卷

征伐第三十五	(513)
安边第三十六	(544)

第十卷

行幸第三十七	(559)
畋猎第三十八	(565)
灾祥第三十九	(575)
慎终第四十	(587)

附 录

〔唐〕吴 兢《贞观政要》序	(610)
〔唐〕吴 兢上《贞观政要》表	(611)
〔清〕纪 昀《贞观政要》提要	(612)
编后记	徐北文 (615)

贞观政要卷第一

君道第一

(一)

贞观初，太宗谓侍臣曰：“为君之道，必须先存百姓，若损百姓以奉其身，犹割股以啖腹¹，腹饱而身毙。若安天下，必须先正其身，未有身正而影曲²，上治而下乱者。朕每思伤其身者不在外物，皆由嗜欲以成其祸。若耽嗜滋味³，玩悦声色⁴，所欲既多，所损亦大，既妨政事，又扰生民。且复出一非理之言，万姓为之解体，怨讟既作⁵，离叛亦兴。朕每思此，不敢纵逸。”谏议大夫魏徵对曰⁶：“古者圣哲之主，皆亦近取诸身，故能远体诸物。昔楚聘詹何，问其治国之要。詹何对以修身之术。楚王又问治国何如？詹何曰：‘未闻身治而国乱者。’陛下所明，实同古义。”

1 啖腹，dàn，音旦，吃。

2 曲，不正，歪斜。《列子·说符》：“形枉则影曲，形直则影正”。

3 耽，dān，音丹，酷好、沉溺。 滋味，美味。《吕氏春秋·适音》：“口之情欲滋味”。注“欲美味也。”